

AU LECTEUR

La sottise, l'erreur, le péché, la lésine,
Occupent nos esprits et travaillent nos corps,
Et nous alimentons nos aimables remords,
Comme les mendiants nourrissent leur vermine.

Nos péchés sont têtus, nos repentirs sont lâches;
Nous nous faisons payer grassement nos aveux,
Et nous rentrons gaiement dans le chemin bourbeux,
Croyant par de vils pleurs laver toutes nos taches.

Sur l'oreiller du mal c'est Satan Trismégiste
Qui berce longuement notre esprit enchanté,
Et le riche métal de notre volonté
Est tout vaporisé par ce savant chimiste.

C'est le Diable qui tient les fils qui nous remuent!
Aux objets répugnants nous trouvons des appas;
Chaque jour vers l'Enfer nous descendons d'un pas,
Sans horreur, à travers des ténèbres qui puent.

Ainsi qu'un débauché pauvre qui baise et mange
Le sein martyrisé d'une antique catin,
Nous volons au passage un plaisir clandestin
Que nous pressons bien fort comme une vieille orange.

AO LEITOR

A estupidez, o erro, o pecado, a avareza
Lavram-nos os corpos e ocupam-nos a alma,
E alimentamos os nossos ternos remorsos
Como os mendigos perpetuam os seus vermes.

No pecado obstinados, mas fracos contritos,
Assaz compensamos as nossas confissões,
E alegres voltamos a enfiar-nos na lama,
Julgando a choros vis lavar nossos borrões.

À cabeceira do mal, Satã Trimegisto
Embala sem pressa a nossa alma encantada,
E o metal precioso da nossa vontade
É pulverizado pelo químico douto.

É o Diabo que ata os fios que nos movem!
Em tudo o que repugna entrevemos encantos;
Um passo por dia com destino ao Inferno,
Sem repulsa vamos pelas trevas que fedem.

Tal como um devasso pobre que beija e come
O seio flagelado da velha rameira,
Roubamos ao passar um prazer clandestino,
Que todo esprememos como laranja podre.

Serré, fourmillant, comme un million d'helminthes,
Dans nos cerveaux ribote un peuple de Démons,
Et, quand nous respirons, la Mort dans nos poumons
Descend, fleuve invisible, avec de sourdes plaintes.

Si le viol, le poison, le poignard, l'incendie,
N'ont pas encor brodé de leurs plaisants dessins
Le canevas banal de nos piteux destins,
C'est que notre âme, hélas! n'est pas assez hardie.

Mais parmi les chacals, les panthères, les lices,
Les singes, les scorpions, les vautours, les serpents,
Les monstres glapissants, hurlants, grognants, rampants,
Dans la ménagerie infâme de nos vices,

Il en est un plus laid, plus méchant, plus immonde!
Quoiqu'il ne pousse ni grands gestes ni grands cris,
Il ferait volontiers de la terre un débris
Et dans un bâillement avalerait le monde;

C'est l'Ennui! — L'œil chargé d'un pleur involontaire,
Il rêve d'échafauds en fumant son houka.
Tu le connais, lecteur, ce monstre délicat,
— Hypocrite lecteur, — mon semblable, — mon frère!

Cativa, fervilhante, como mil helmintos,
Bule-nos no cérebro uma grei de Demónios,
E quando respiramos, desagua a Morte,
Qual rio, em nossos pulmões com gemidos surdos.

Se o estupro, o incêndio, os venenos, o punhal,
Não bordaram ainda com seus traços ledos
A tela banal dos nossos míseros fados,
É que a nossa alma ainda não é ousada.

Mas de entre os chacais, as panteras e as hienas,
Macacos, escorpiões, abutres, serpentes,
Monstros que ganem, uivam, grunhem e rastejam,
No bestiário infame dos nossos vícios,

Um há, de todos o mais feio, mau e imundo!
Mesmo que não esbraceje nem solte gritos,
Sem esforço desfaria a terra em fanicos
E num bocejo engoliria inteiro o mundo;

É o Tédio! — Dado ao choro involuntário,
Ergue patíbulo no fumo do cachimbo.
Conheces, leitor, esse monstro delicado,
— Hipócrita leitor —, meu igual —, meu irmão!

SPLEEN ET IDÉAL

I

BÉNÉDICTION

Lorsque, par un décret des puissances suprêmes,
Le Poète apparaît en ce monde ennuyé,
Sa mère épouvantée et pleine de blasphèmes
Crispe ses poings vers Dieu, qui la prend en pitié:

— «Ah! que n'ai-je mis bas tout un nœud de vipères,
Plutôt que de nourrir cette dérision!
Maudite soit la nuit aux plaisirs éphémères
Où mon ventre a conçu mon expiation!

«Puisque tu m'as choisie entre toutes les femmes
Pour être le dégoût de mon triste mari,
Et que je ne puis pas rejeter dans les flammes,
Comme un billet d'amour, ce monstre rabougri,

«Je ferai rejaillir ta haine qui m'accable
Sur l'instrument maudit de tes méchancetés,
Et je tordrai si bien cet arbre misérable,
Qu'il ne pourra pousser ses boutons empestés!»

Elle ravale ainsi l'écume de sa haine,
Et, ne comprenant pas les desseins éternels,
Elle-même prépare au fond de la Géhenne
Les bûchers consacrés aux crimes maternels.

Pourtant, sous la tutelle invisible d'un Ange,
L'Enfant déshérité s'enivre de soleil,
Et dans tout ce qu'il boit et dans tout ce qu'il mange
Retrouve l'ambrosie et le nectar vermeil.

SPLEEN E IDEAL

I

BÊNÇÃO

Quando, por decreto dos poderes supremos,
O Poeta desce a este mundo de enfado,
A mãe apavorada e cheia de blasfémias
Cerra os punhos para Deus, dela apiedado:

— «Ah, tivesse eu parido um novelo de víboras,
Em vez de ter dado o seio a esta irrisão!
Maldita a noite em que os efémeros prazeres
Geraram no meu ventre a minha expiação!

«Já que me escolheste entre todas as mulheres
Para ser do meu triste marido o desgosto,
E que, querendo, não posso atirar às chamas,
Como carta de amor, este monstro raquítico,

«Farei recair teu ódio que me esmaga
No maldito instrumento das tuas perfídias,
E tanto torcerei a planta miserável,
Que seus gomos empestados não medrarão!»

Assim vai engolindo a baba do seu ódio,
E não entendendo os desígnios eternos,
Ela mesma prepara ao fundo da Geena¹
As piras consagradas aos crimes maternos.

Porém, sob a tutela invisível de um Anjo,
O Infante enjeitado inebria-se de sol,
E em tudo o que bebe e em tudo aquilo que come
Ele descobre a ambrosia e o néctar vermelho.